Subject matter: Translation of English Legal Terminology (based on Court Hearings Discourse).

Author: Olga A. Nikitenkova, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: E.V. Vinogradova, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

ABSTRACT

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

Topicality of the research: the development of an interpreter’s professional competency in a legal discourse, as well as mastery of linguacultural, rhetoric and metacommunication features of legal discourse can be realized through using dubbed English films containing the scenes of court proceedings, while watching which the interpreter can get an idea of the authentic verbal behavior of their participants and study the peculiarities of using legal terminology in different court situations.

Tasks of the research: the objectives are
- to study the basic characteristics of the legal discourse and its oral variety.
- to describe briefly the genres of the oral legal discourse.
- to study the specific features of the discourse of the court hearings.
- to analyze the main linguacultural and linguistic characteristics of oral communication of court hearings participants while watching films: Devil’s Advocate, Witness for the Prosecution, Philadelphia, Erin Brockovich, Liar Liar.
- to find out the difficulties of interpreting of discourse hearings at different levels: linguistic, communicative and linguocultural.
- to analyze and estimate ways of translation of the legal terminology in the texts of the films dubbed in Russian.

Theoretical significance of this work consists in studying and describing the main national and ethnic-cultural characteristics of terminology of discourse of court hearings the knowledge of which is necessary not only for the specialist in the field of translation, but also for the specialist in the field of intercultural communication.

The practical significance of the study lies in the possibility of applying its results in teaching and learning the basics of Legal translation and interpretation at the Interpretation and Translation Departments, as well as for law students.

Results of the research: This graduation qualification paper is devoted to the translation of English legal terminology of court hearings discourse on the material of American films dubbed into Russian language. The choice of American films has been made due to the fact that they are good samples of legal terms and set expressions usage in a process of court hearings. Our objective was to study the specific features of the translation of US judicial discourse from English to as well as to characterize its genres. All the aspects mentioned are discussed in the first
The second chapter of the paper deals with the methods and ways of the legal terms and set phrases translation as well as analysing difficulties arising in translating judicial discourse at linguistic, communicative and linguocultural levels. Our objective is to analyze terms and set expressions from American films as well as the ways and methods of their translation into Russian.

Each chapter contains inferences presented as a separate part under the title “Conclusions to Chapter”. General inferences are given in the Conclusion to the Paper.

The paper is concluded by the List of Bibliography and the Abstract of the present Graduation Qualification Paper in English.